

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1976 Nr. 75

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bonds-
republiek Duitsland inzake samenwerking op het gebied van de ruim-
telijke ordening;*

Bonn, 30 maart 1976

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake samenwerking op het gebied van de ruimtelijke ordening**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

zich bewust van de noodzaak samen te werken op het gebied van de ruimtelijke ordening,

zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden plegen met elkaar overleg aangaande problemen van ruimtelijke ordening ten einde hun in ruimtelijk opzicht van belang zijnde plannen en maatregelen, vooral in de grensgebieden, op elkaar af te stemmen. Elk der Partijen verklaart zich bereid op verzoek van de andere Partij tot overleg over te gaan binnen een termijn van zestig dagen na ontvangst van een desbetreffend verzoek.

Artikel 2

Het overleg bedoeld in artikel 1 vindt plaats binnen de Nederlands-Duitse Commissie voor de Ruimtelijke Ordening (hierna te noemen: de Commissie).

Artikel 3

1. De Commissie bestaat uit ten hoogste achttien leden. Zij bestaat uit een gelijk aantal Duitse en Nederlandse leden.

2. In de Commissie hebben ambtshalve zitting:

a. aan Duitse zijde:

het voor de ruimtelijke ordening op Bonds niveau bevoegde hoofd van dienst,

het voor de ruimtelijke ordening in de deelstaat Noordrijnland-Westfalen bevoegde hoofd van dienst,

het voor de ruimtelijke ordening in de deelstaat Nedersaksen bevoegde hoofd van dienst;

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande
und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammen-
arbeit auf dem Gebiet der Raumordnung**

Die Regierung des Königreichs der Niederlande
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in dem Bewusstsein der Notwendigkeit, auf dem Gebiet der Raum-
ordnung zusammenzuarbeiten, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung
des Königreichs der Niederlande konsultieren sich gegenseitig über
Raumordnungsprobleme, um raumbedeutsame Planungen und Mass-
nahmen, vornehmlich in den Grenzgebieten, aufeinander abzustim-
men. Die Vertragsparteien sind bereit, auf Antrag der anderen Partei
diese Konsultation innerhalb von sechzig Tagen nach Eingang des
Antrags aufzunehmen.

Artikel 2

Die Konsultation im Sinne von Artikel 1 findet in der deutsch-
niederländischen Raumordnungskommission (im nachfolgenden: die
Kommission) statt.

Artikel 3

(1) Die Kommission besteht aus höchstens achtzehn Mitgliedern.
Sie setzt sich je zur Hälfte aus deutschen und niederländischen Mit-
gliedern zusammen.

(2) Der Kommission gehören kraft ihrer Amtes an:

a. auf deutscher Seite
der für die Raumordnung beim Bund zuständige Abteilungsleiter,

der für die Landesplanung beim Land Nordrhein-Westfalen zustän-
dige Abteilungsleiter,
der für die Landesplanung beim Land Niedersachsen zuständige Ab-
teilungsleiter

b. aan Nederlandse zijde:
de voorzitter van de Rijksplanologische Commissie,
de Directeur-Generaal van de Ruimtelijke Ordening,
de Directeur-Generaal van de Rijkswaterstaat.

3. De overige leden van de Commissie worden door de Regeringen aangewezen. Deze leden kunnen zich in bijzondere omstandigheden laten vervangen, indien deze bevoegdheid hun is toegekend door de competente autoriteiten van hun land.

4. De leden van de Commissie kunnen zich met toestemming van de voorzitter doen bijstaan door adviseurs.

Artikel 4

De Commissie stelt haar eigen huishoudelijk reglement op.

Artikel 5

De Commissie kan subcommissies en werkgroepen instellen. Zij regelt de samenstelling van de subcommissies en benoemt de voorzitters daarvan alsmede hun plaatsvervangers.

Artikel 6

Het voorzitterschap en het plaatsvervangend voorzitterschap wisselen om de twee jaar tussen het voor de ruimtelijke ordening op Bondsniveau bevoegde hoofd van dienst en de voorzitter van de Rijksplanologische Commissie in Nederland. De leiding van het secretariaat van de Commissie berust bij de voorzitter, die hiervoor gebruik maakt van het ambtelijk orgaan dat hem ten dienste staat. Een zelfde regeling geldt voor het secretariaat van de subcommissies.

Artikel 7

1. De Commissie kan aanbevelingen opstellen, die zij doet toekomen aan elk van beide Regeringen.

2. Aanbevelingen en beslissingen van de Commissie worden met eenparigheid van stemmen van de aanwezige leden aanvaard. De documenten waarin de aanbevelingen en beslissingen schriftelijk worden neergelegd, worden gesteld in de Duitse en in de Nederlandse taal.

3. De Regeringen dienen naar vermogen gevolg te geven aan de aanbevelingen van de Commissie.

Artikel 8

Nadere overeenkomsten over afzonderlijke in ruimtelijk opzicht van belang zijnde plannen en maatregelen kunnen worden gesloten

b. auf niederländischer Seite
der Vorsitzende des Staatsausschusses für die Raumordnung,
der Generaldirektor für die Raumordnung,
der Generaldirektor des Staatlichen Wasserwirtschaftsamtes.

(3) Die übrigen Mitglieder der Kommission werden von den Regierungen benannt. Sie können sich in besonderen Fällen vertreten lassen, sofern sie durch Genehmigung der zuständigen Behörden ihres Landes dazu befugt sind.

(4) Die Mitglieder der Kommission können mit Zustimmung des Vorsitzenden Sachverständige hinzuziehen.

Artikel 4

Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 5

Die Kommission kann Unterkommissionen und Arbeitsgruppen einsetzen. Sie bestimmt die Zusammensetzung der Unterkommissionen und bestellt ihre Vorsitzenden und deren Stellvertreter.

Artikel 6

Der Vorsitz und der stellvertretende Vorsitz wechseln turnusmässig alle zwei Jahre zwischen dem für die Raumordnung beim Bund zuständigen Abteilungsleiter und dem Vorsitzenden des niederländischen Staatsausschusses für die Raumordnung. Das Sekretariat der Kommission wird vom Vorsitzenden geleitet, der dafür die Dienststelle, die ihm zur Verfügung steht, in Anspruch nimmt. Die gleiche Regelung gilt für das Sekretariat der Unterkommissionen.

Artikel 7

(1) Die Kommission kann Empfehlungen ausarbeiten, die sie beiden Regierungen vorlegt.

(2) Die Empfehlungen und Beschlüsse der Kommission werden von den anwesenden Mitgliedern einstimmig angenommen. Die Dokumente, in denen die Empfehlungen und die Beschlüsse schriftlich niedergelegt werden, sind in deutscher und niederländischer Sprache abzufassen.

(3) Die Regierungen sollen den Empfehlungen der Kommission nach besten Kräften Folge leisten.

Artikel 8

Weitere Abkommen über einzelne raumbedeutsame Planungen und Massnahmen können zwischen der Regierung des Königreichs der

tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Regering van de deelstaat Nedersaksen of de Regering van de deelstaat Noordrijnland-Westfalen met toestemming van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland anderzijds, voor zover deze deelstaten op het gebied van de desbetreffende wetgeving bevoegd zijn. De Commissie kan hiertoe aanbevelingen doen.

Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat beide Partijen elkaar ervan schriftelijk in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor geldende constitutionele vereisten is voldaan. Deze Overeenkomst is voor onbeperkte tijd van kracht.

Nadat de Overeenkomst voor een tijdvak van tien jaar van kracht is geweest, kan zij schriftelijk worden opgezegd. De Partij die de Overeenkomst wenst op te zeggen, stelt de andere Partij ten minste drie maanden voor de afloop van dit tijdvak van tien jaar daarvan schriftelijk in kennis. Na het genoemde tijdvak van tien jaar kan de Overeenkomst aan het einde van achtereenvolgende tijdvakken van een jaar met inachtneming van een termijn van drie maanden schriftelijk worden opgezegd.

Artikel 10

Deze Overeenkomst geldt ook voor het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een tegengestelde verklaring aflegt.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bonn, op 30 maart 1976, in twee exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) VAN LYNDEN

(w.g.) GRUIJTERS

Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland

(w.g.) PETER HERMES

(w.g.) KARL RAVENS

Niederlande einerseits und der Regierung des Landes Niedersachsen oder der Regierung des Landes Nordrhein-Westfalen mit Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland andererseits geschlossen werden, soweit die Länder für die Gesetzgebung zuständig sind. Die Kommission kann hierzu Empfehlungen geben.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats, nachdem sich beide Parteien davon gegenseitig schriftlich in Kenntnis gesetzt haben, dass die in ihren Staaten geltenden verfassungsrechtlichen Voraussetzungen erfüllt worden sind. Es ist von unbegrenzter Geltungsdauer.

Nachdem das Abkommen zehn Jahre in Kraft gewesen ist, kann es schriftlich gekündigt werden. Die Partei, die das Abkommen kündigen will, muss die andere Partei mindestens drei Monate vor Ablauf der zehn Jahre von ihrer Absicht schriftlich in Kenntnis setzen. Nach dem genannten Zeitabschnitt von zehn Jahren kann das Abkommen jeweils drei Monate vor Ablauf einer späteren Jahresfrist schriftlich gekündigt werden.

Artikel 10

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. März 1976 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung des
Königreichs der Niederlande

(gez.) VAN LYNDEN

(gez.) GRUIJTERS

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

(gez.) PETER HERMES

(gez.) KARL RAVENS

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst zal ingevolge haar artikel 9, eerste alinea, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand nadat beide Partijen elkaar ervan schriftelijk in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor geldende constitutionele vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Op 30 maart 1976 is te Dusseldorp ondertekend een Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Deelstaat Noordrijnland-Westfalen betreffende samenwerking bij de stichting en inrichting van een grenspark Maas-Swalm-Nette. De tekst van deze Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1976, 76.

Uitgegeven de zestiende juni 1976.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.